Astr. 21
Astronautilia (Teil 21)

Über die Zeitwächter. Frantas Aufrichtigkeit und Aristie

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Im Zentrum dieses Gesangs steht die auf einem Mond befindliche Station der Zeitwächter. Damit werden zwei neue SF-Motive ausgeführt: Das eine ist dasjenige einer Weltraumstation, das zweite dasjenige der Zeitwächter. Nach dem Motivindex von Bleiler zu urteilen findet sich das Motiv „Raumstation" ab Ende des neunzehnten/Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts in der SF. An entsprechenden Werken aus der Frühzeit führt er auf: Kurd Lasswitz' „Auf zwei Planeten" (1897) (Bleiler 1990 Nr. 1277), Weldon J. Cobbs „At war with Mars; or, The boys who won" (1897) (Bleiler 1990 Nr. 440), Konstantin Eduardowitsch Ziolkowskys „Out of the Earth" (ursprünglich auf Russisch zw. 1896 und 1926 geschrieben) (Bleiler 1990 Nr. 2204d), Otto Willi Gails „Der Stein vom Mond" (1926) (Bleiler 1990 Nr. 828) und Manly Wade Wellmanns „The invading asteroid" (1932) (Bleiler 1990 Nr. 1978). Aus Železnýs Anthologie „Neue Sterne" kann man auf den kurzen Text von Karel Sýs „Alles ist anders" verweisen, wo auch die Institution einer „Zeitpatrouille" erwähnt wird (Železný 1989, 155).

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]; hier: 188r–194v
M2:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]
T:	Titel	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1994 (?)
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	Titelblatt, Ir–XVIIv, 1–259; hier: 221–228
E:	Titel	Ποιήτου ἀδήλου: Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odysea
	Autor	Jan Křesadlo/Ἰωάννης Πυρεῖα (= Václav Pinkava)
	Ort / Jahr	Prag · 1995
	Seitenabschnitt(e)	I–XVI, 1–261; hier: 221–228

Text

1	**Ἀστροναυτιλίης φ**	**Hvězdoplavby zpěv dvacátý prvý.**
2	**[Τὰ περὶ τῶν χρονοφυλάκτων. Φράντου δεξιότης**	**(O strážcích času. Obratnost a**
3	**καὶ ἀριστεία.]**	**statečnost Franty.)**
1	Ἔνθεν μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο	Odtud tedy jsme pluli dál propastmi prázdného kosmu
2	τμῆμα χρουνοφυλακτήρων ζητοῦντες ἀγαυνῶν	stanici strážníků času jsme hledali, výborných mužů,
3	καὶ μετὰ παμπόλλας ὥρας σύστημα ἔφαινεν	a pak po předlouhém čase se planet systém nám zjevil,
4	πλανήτων· εἷς ἡέλιος πολέες πλανῆται	jedno vzdálené slunce a kolem planety mnohé.
5	τούτων μὲν ἴδμεν ἕνα ἔξοχον εἶναι ἁπάντων	Z těchto obzvláštní jednu jsme viděli z planet těch všechněch,
6	ὅς γε τέταρτος ἦην ἀπὸ ἡελίου στροφέεσθαι	která byla tam čtvrtá z těch všech, co se točily kolem.
7	τοῦ πέρι μοι Γογαλὸς εἶπεν μάντις κρυόπηκτος	O té řekl mi Grogal, ten věštec zamrzlý v ledu,
8	ὡς περὶ τὸν μήνη στρέφεται πλάνην ζακενοῖο	že kolem planety té se zase otáčí měsíc,
9	τήδε περὶ μήνην τὸ τμῆμα χρουνοφυλάκτων	a kolem měsíce toho zas stanice strážníků času.
10	θᾶσσον μὲν πλέομεν πλάνου καὶ τοῦ πέρι μήνης	Blíže tedy jsme pluli tam k planetě a její luně,
11	πολλὰ δέ μοι κραδίη στήθει ἄσπειρε ἴδοντι.	mnoho mi ve hrudi srdce se zmítalo, když jsem to viděl.
12	Καὶ τῇ εἰν μήνῃ ἴδομεν τεχνήματα πολλὰ	A na tom měsíce také jsme viděli techniku mnohou
13	ἠὲ παρασκευάς· τέχνησι βρύησε σελήνη	a různé vymoženosti. Ten měsíc se technikou ježil,
14	αἰσθητήρεσι πᾶσι πολέσσι τε φεισροβόλοισιν	sensory přerozličnými a četnými kanóny fejzrů
15	αὐτοματοῖς· δεινὸν μὲν ἦην ἁραρυῖα σελήνη.	samočinnými. Tak strašně byl měsíc vybaven zbrojný.
16	Ἔνθα δέ μοι ὁρόωντι κατεκλάσθη φίλον ἦτορ	Tehdy mi, když jsem to viděl, se milé zlomilo srdce,
17	γιγνώσκοντι ὅπως χαλεπὸν εἴη διαπέρσαι	neboť jsem poznal, jak těžké tam bude proniknout jistě
18	ἢ ὀρθῶς ἀδυναστὸν ἐπεὶ πολὰ ὅπλα ἔχοντο	anebo nemožné přímo, neb měli mnohé tam zbraně.
19	ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλησα ποιῆσαι ὅσσα γ' ἄριστα	Ale i tak jsem chtěl co nejlepší udělat možno.
20	καὶ σκαφὶν εἰσβαίνειν ἑτάροις ἑσθλοῖς ἐπίτελλον	A tu vstoupiti ve člun jsem dobrým přikázal druhům,
21	καὶ Τόλμην μενέμεν τροχίῃ πλάνου στροφέουσαν	Tolma však aby kolem té planety zůstala kroužíc,
22	καὶ τὴν τὸν ῥόβοτόν γε κυβερνήτην ἰθύνειν.	tu aby kormidelník tam robot v orbitu řídil.
23	Καὶ σκαφὶν αὖτ' ἐπίβησα ἐγὼ πίσυρές τε ἑταῖροι	Do člunu vstoupil jsem já a čtyři druhové dobří
24	οὐ μοῦνοι· σὺν ἄμμιν ἔβη Φράντης μεταθήτωρ.	nikoliv sami, neb s námi tam vstoupil tlumočník Franta,
25	τὸν Ἴβω ῥόβοτον μὲν ἐάσαμεν αὖθ' ἐνὶ νηῒ	ale robota Iva jsme na místě nechali v lodi,
26	ὄφρα φυλακτῆρας ἄνδρας μὴ ἀνταγονίζειν	abychom nepopudili si muže strážníky času,
27	εἴδοντας ῥόβοτον πολεσὶν φεῖσροις ἁραρόντα.	kdyby robota zřeli, jenž mnoha je ozdoben fejzry,
28	ἀλλὰ δέτ' εἰν κύστῃ φέρομεν ζῷον ἀπὸ πλάνου	ale ve zvláštní bedně jsme vezli zvíře z té hvězdy,
29	τοῦ πυμάτου ξείνου τόδ' εἶλον ἐγὼν ἐνὶ νηῒ	na níž jsme naposled byli; a to jsem já držel v lodi,
30	ἡδυπαραισθεσεωνγενετὲς ζῷον ἀπατάον.	zvíře jež vzbuzuje slastné všem tvorům vidiny klamné.
31	Τὴν κύστην Βούρδης τεῦξεν πυκινῇς πραπίδεσσιν	Tuto zbudoval Burda mu bednu složitým umem,
32	ὡς μὲν χωρίζειν γε παραισθεσεωνγενέτ' ἵνα	aby odstiňovala tu halucinogénní sílu
33	τοῦ θηρός. Κλουβὶς Φάραδαι οὔ τοι ὑπόχρησεν	zvířete, Faradayova neb klec k tomu nebyla vhodná.
34	οὔδε τέ τοι δύναμαι ἀρχὴν εἰπειν παρασκευῆς	Ani ti nemohu říci té věci vědecký princip
35	ἠὲ λόγον· χαλεπὸν νομίμῳ βροτῷ ἀνδρὶ λάβεσθαι	podstatný. Těžko to chápe již běžný smrtelný člověk.
36	ἄλλην καὶ Βούρδης πυκινὴν τεῦξεν παρασκευὴν	Jenomže udělal Burda též zařízení čili přístroj,
37	ὡς δέτε τὴν ὁλοὴν ὀρθῶσαι ἵνα πέλωρος	že totiž zvířete sílu tu zhoubnou zaměřit mohl
38	εἰς ὃν μέν γε θέλοι ἄλλους δ' ἐάσαι τοι ἀσκηθεῖς	na koho právě chtěl, a druzí by bez vlivu byli.
39	τούτην τοι κύστην φέρομεν σκαφεῖ ἠὲ πέλωρον.	Tuto bednu jsme tedy též nesli v člunu a zvíře.
40	ἀλλὰ δ' ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ τούτων τμήματος ἦμεν	Avšak, když jsme již blízko té jejich stanice byli,

41	ῥίμφα μάλα πτάμενοι πρὸς μήνην σῶμά τε πλαστὸν	letíce rychle, kde byl ten měsíc a těleso hvězdné
42	ὡς ἄνδρες καινοί γε »σατελλίτην« καλέουσιν	umělé, jež muži noví teď zovou termínem "sputnik",
43	ἀστεροναυτῆρας μὲν #λεύσ⟨σ⟩ομεν οἳ ποτάοντο	asteronauty jsme zřeli jak tam se vznášejí sami
44	εἰν ζακενῷ ἀνέτοι φείσρους χείρεσσιν ἔχοντες	v prostoru docela volně a fejzry drží v svých rukou,
45	μικροὺς καὶ μεγάλους· σκαφοάνδρασιν εἴμενοι ἦσαν	velké tvory i malé; a na sobě skafandry měli,
46	τοὺς μὲν καὶ »σπεῖς σοῦτ« ἄνδρες βρύθανες καλέουσιν.	ty které též "space suit" si zovou brythanští muži.
47	Κύστας ὤμοισιν μὲν ἔχον σὺν βιοφορήσει	Na zádech nesli si bedny, v nichž svou měli bioforézi
48	καὶ σὺν πυραύλῳ ἐλάσαι δι᾽ ἀπείρονα κόσμον.	a také raketu ovšem, jež bezbřehým hnala je kosmem.
49	Οὗτοι μὲν φανερῶς φρουροὶ φυλάκεσσιν ἔεσκον	Tito zřetelně byli těch časostrážníků hlídky
50	τμῆμα φυλάσσοντες πλὴν ἄλλων αὐτοματῶντε.	střežící stanici jejich, krom jiných automatických.
51	Τοῖσιν εἷς λάβραξ κόσμου ἦρξεν ἀγορητὶν	Z nich jeden kosmický vlk tam počal mluviti řečí
52	γλώσσῃ ξεινοτάτῃ· τὴν μὲν Φράντης μετέθηκε.	jazykem na výsost cizím, však Franta ji přeložil stejně.
53	»Ὦ ξεῖνοί τινές ἐστε; πόθεν γλαφυρὸν πλέτε κόσμον;	"Cizinci, kteří pak jste? Zkad plujete vydutým kosmem?
54	ἦ τι κατὰ πρῆξιν ἢ μαψιδίως ἀλάασθε	Zdali se nějakým cílem či jen se touláte marně
55	οἷά τε λῃϊστῆρες ἐπ᾽ ἀστέρας ἔνθα καὶ ἔνθα	tak jako loupežníci po planetách semo i tamo,
56	ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;	nastavujíce svůj život a cizincům nesouce strasti?"
57	Ἀλλά γ᾽ ἐκεῖ μὲν τμῆμα φυλακτήρων χρόνου ἐστὶ	Zde ale stanice jest, kde bydlí strážníci času,
58	καὶ γὰρ ἀποῤῥήτον τε ἀνεγρίθεσσι οὐσίης	neautorizovaným jest jsoucnům zapovězená.
59	ἀλλ᾽ ἄγε ὑμετέρην γε πάλιν νῦν τρέψατε βᾶριν	Ale, nyní svůj člun zpět zase obraťte rychle,
60	μὴ βεβληκότας φεῖσροις ὑμᾶς ἀπόλεσθαι.«	abychom nezhubili jsme vás, až střelíme fejzry."
61	Ὣς φάτο τῶν φυλάκων πρέσβυς φοβεροῖς ἐπέεσσιν	Tak pravil starší strážců tam hrůzu budícím hlasem.
62	ἀλλά γ᾽ ἐγὼ κύστην σὺν θηρὶ ξείν᾽ ἀπὸ νηὸς	Avšak já onu bednu s tím cizím vystrčil tvorem,
63	ἔκβαλον εἰν κοντῷ γλαφυρῷ τῷ οἱ ῥέεν ἀὴρ	z lodi ji vystrčil ven tam na stonku jakémsi dutém,
64	πνεῖν ἰδὲ θερμαίνειν καὶ τὴν ποτὶ φῶτας ὄρεξα	kterým mu teplý šel vzduch, by dýchal a držel se v teple.
65	εἰν τῇ τοι δ᾽ ἔσκεν παρασκευὴ κύματα λυγρὰ	V té pak zařízení též bylo, vibrace zhoubné
66	ἡδυπαραισθέσεως ἐκπέμπειν θαῦμα ἴδεσθαι.	slastných halucinací ven posílat, na podiv pohled.
67	Ἐξαπίνης φρουροὶ ἔπεσον εἰς κῶμα ἕκαστος	Ihned přední ti strážní tam v mdlobu upadli všichni
68	καὶ νῦν εἰν ζακενῷ ποτέοντο ἕως ἰδὲ νεκροὶ	a nyní v prostoru pluli, tam visíce jakožto mrtví,
69	τὰς ἐλεφαιρομένας ὄψεις τεθηπότες ἄνδρες	na klamné halucinace se tito dívali muži
70	ταύτων τερπόμενοί τε λελασμένοι ἀστροσυνάων	velkou z nich majíce rozkoš a hvězdnou zabudli znalost.
71	ἀλλά γε οὐ τελεὸν Βούρδης σύστημα τέτευχεν	Ale nedokonalý přec Burda vymyslel systém,
72	ὥς τοι ἷς ἀπάτης γε πάλιν ῥέε εἰς σκαφὶν αὐτήν.	neboť klamoucí síla nám zpátky do člunu tekla.
73	Ἐξαπίνης δέ με εἶλεν ὄναρ περ ἐγρηγορόωντα	Ihned mne zmocnil se sen, ač při tom byl jsem i vzhůru,
74	καὶ αὖτις κούρας εἶδον παῦροις ἀραρυῖας	a zas viděl jsem děvy, jež byly oděny málo
75	εἵμασιν ἢ γυμνὰς τό τέθηπα τε χαῖρε φίλον κῆρ.	oděvem, nebo i nahé; je zřel jsem a plesalo srdce.
76	Ἐξαπίνης μὲν ἔγειρα ἐνὶ εἰργμῷ πολυπίκρῳ	Náhle jsem vzbudil se zase a byl jsem ve kruté base,
77	καⷦώδει δνοφέρῳ πυκινοῖς μοχλοῖς ἀραρόντι	smrduté, také temné, v níž tlusté byly i mříže
78	ἐκ στερεοῦ χαλύβου· μάλ᾽ ἀεικέλιος τόπος ἦεν.	z oceli pevné a tvrdé. To hnusné bylo tam místo.
79	Σὺν μὲν ἐμοὶ τῶδ᾽ ἦσαν ἐμοὶ ἑρίηρες ἑταῖροι	S mnou byli tam také i muži druhové dobří
80	οἱ πίσυρες ἰδὲ καὶ ῥόβοτος Φράντης βιόπλαστος	čtyři a s námi tam byl též Franta, bioplast robot.
81	ἔξω δ᾽ ἔστηκαν φρουροὶ φεῖσροις ἀραρόντες	Venku hlídači stáli a v rukou drželi fejzry
82	φῶτε δύω· ξείνω ἤτην ἀτόπω τε μάλιστα	mužové dva; byli divní a oba nanejvýš zvláštní.
83	Ἓν τοῖν ἦν ξεῖνόν τι πέλωρ πυκινόν τε καὶ εὐρὺ	Jeden byl obluda divná a velká, jakož i tlustá,
84	ἀλλὰ δέ οἱ κεφαλή γε λεοντείῃ ἐϋκυΐα	ale nahoře hlava mu byla podobná lvové,
85	ὅδ᾽ ἕτερος μικρός περ ἦν ῥάμφῳ κόρακες ὣς	druhý byl naopak malý a zobák měl jako vrána,
86	χρώματι ἦν κελανὸς τώ οἱ μὲν ὅσσε ἐρυθρώ.	barvu celou měl černou, však oči červené byly.

87	Πάντες μὲν ἦσαν οὕτως ἐνὶ τμήματι φῶτες	Všichni takto tam divní ti muži v stanici byli
88	κνώδαλα ἠὲ πέλωρα γελωία τ' αἰσχρὰ ὁρᾶσθαι	obludy, potvory různé a směšné, zároveň strašné.
89	τοῦτοι μὲν φανερῶς τηλοῦθεν ἀθρόοι ἦσαν	Tito shromážděni sem zřejmě byli až z dáli,
90	τῆσδε γαλαξίης πάσης· ξεῖνα μάλα δ' ἦσαν.	z veškeré galaxie a byli velice divní.
91	Ἀλλὰ δὲ νῦν Φράντης εἶπεν τόδε συγκύρσαιτο.	Ale teď řekl nám Franta, co všechno předtím se sběhlo.
92	Πάντες τοὶ φρουροὶ ἐν κώματι μὲν κεκρεμάσθην	Všichni členové hlídky tam ve mdlobách viseli sklesle,
93	πάντες καὶ ἡμεῖς σκάφεϊ ἐλεφαιρόμενοί τε	ale také my všichni jsme ve člunu podlehli vizím,
94	μοῦνος Φράντα ῥόβως ἐγρηγόρει εἰν σκαφὶ νηὸς	jediný robot Franta byl vzhůru ve člunu lodi,
95	ὥστε βιόπλαστος οὐκ ἡδονικὸν σχέτο κέντρον	neboť byl bioplastem a neměl rozkoše centrum,
96	ἀλλὰ τὰ πρῶτ' αὐτός τι ποίησεν κέντρον ἑαυτῷ	ale, jak jsem dřív líčil, si jakési uměle stvořil,
97	καὶ τὸ συνισμένον ἦν καὶ ἀσθενὲς καί γέ ἑ λῦσεν	ale jen zakrnělé a slabé a zase je zrušil,
98	ἥματι τῷ ὅτε μιν λυγρὴ παγὶς εἶλεν ὄδουσιν.	onoho dne, kdy trudná past svými ho chytila zuby,
99	οὕτως ἀσκηθὴς Φράντης μένε τῶν ἀπατάων	takže byl neovlivněn sám Franta těmito věcmi.
100	ἀλλ' οὐκ ὣς τις πρῆξις ἐφαίνετο μυρομένῳ περ	Ale nijaká možnost mu nepřišla, když tam truchlil,
101	ὡς ὅτι οἱ φύλακες αὐτοὶ καὶ ἔχον προπέτασμα	neboť strážcové času též měli mohutnou clonu
102	ἡλεκτουμαγνητικῶν οἰδμήτων τῶν περὶ τμῆμα	z elektromagnetických tam vln kolem stanice svojí,
103	ὡς καὶ οὐ Φράντης καλέσαι τὴν νῆα τύχησε.	takže nemohl Franta loď naši na dálku volat.
104	Ἀλλ' ἄλλοι ἦλθον φρουροὶ πτάμενοι ποτὶ πλοῖον	Ale nyní též přišli tam strážní, letíce k člunu,
105	καὶ ὡς μέν γ' εἶδον τετυχόντα τὰ ἔργα φύλακτες	a když viděli jaké tu všechny staly se věci,
106	φείσροισιν ὅλεσαν τὸν ὑπνοφόρον ἰδὲ θῆρα	fejzry zahubili tam zvíře, jež dávalo vize,
107	καὶ αὐτῶν ἑτάρους καὶ ἡμᾶς τμῆμάδε εἶλον	a potom soudruhy své i nás si v stanici vnesli.
108	τοὺς τοὶ ἰητῆρι δίδουν ἐρίηρας ἑταίρους	Svoje dobré si druhy tam do péče lékaře dali,
109	ἀλλ' ἡμᾶς γε βάλον πάντας λυγρῷ ἐνι εἰργμῷ.	ale nás do tuhého tam vězení uvrhli všechny.
110	Ταῦτά γε Φράντα μεταφρήζων κατέλεξε καὶ ἡμῖν.	Toto tlumočník Franta nám také pověděl v base.
111	Αὐτίκα πρὸς κλουβὶν ἦλθεν κόραμος ἐπὶ πάντων	Náhle tu k vězeňské kleci se přihnal náčelník hlavní,
112	ξεῖνον καὶ ἄτοπον τὸ τέρας μάλα θαῦμα ἴδεσθαι.	divná a prazvláštní zrůda to byla, na podiv pohled.
113	σώματι δ' ἀνθρώπῳ νομίμῳ μὲν ἔεσκεν ἐοικὼς	Tělem byl podobný zcela tak jak je normální člověk,
114	ἀλλά γέ τοι αὐχὴν περιμήκης αἰσχρὰ τέτυκτο	ale jeho byl krk zas předlouhý, úplně hrozně,
115	ὡς δολιχὸς ὡς τοῦ φωτὸς πᾶν σῶμά περ ἔσκεν	takovou krk měl délku, jak muže celé i tělo,
116	λεπτός· εἰν δὲ ἑῷ μικρὴν κεφαλὴν ἔχεν αἰσχρὴν	tenký. A na jeho konci měl malou hlavičku strašnou,
117	ὦπί γε χωλοποδεῖ τῷ θηρί περ ἔσκ' ἐϋκυῖα	která lenochodovi svou tváří podobná byla,
118	καὶ ναί οἱ χείρεσσι μόνως δύο δακτύλω ἤτην.	a věru, na jeho rukou jen pouhé byly dva prsty.
119	ὃς δέτε εἰς εἰργμὸν κεφαλὴν θῆκεν διὰ μοχλῶν	On tam do vězení svou hlavu strčil skrz mříže,
120	ἅμμε δὲ εἰσορόων μικροῖς οἷς ὄμμασι τρύψεν.	na nás se dívaje všechny nás malými očičky vrtal.
121	~ τώδε φύλακτε δύω ὁ λέων ἰδὲ ῥαμφοφόρος τε	– tomu poblíže stáli dva strážci, lev a ten zobáč,
122	φείσρους εἰς ἡμᾶς ὀρέγοντες τ' ἐγγὺς ἄνεσταν ~	na nás mířili fejzry a tak ho chránili zřejmě. –
123	ἀλλ' ὄγε σκεψάμενος ἔπεα πτεροέντα προσηύδα	Ale on, pohleděv na nás, teď mluvil perutná slova,
124	ἀλλά γε Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα·	(ale tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči).
125	»Ὦ ξεῖνοί τινές ἐστε; πόθεν γλαφυρὸν πλέτε κόσμον;	"Cizinci, kteří pak jste? Zkad plujete vydutým kosmem
126	ἦ τι κατὰ πρῆξιν ἢ μαψιδίως ἀλάασθε	Zdali za nějakým cílem, či jen se touláte marně
127	οἷά τε λῃϊστῆρες ἐπ' ἀστέρας ἔνθα καὶ ἔνθα	tak jako loupežníci po planetách semo i tamo,
128	ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες.	nastavujíce svůj život a cizincům nesouce strasti?
129	~ Ἀλλά γε λῃϊστῆρας ἐγὼν ὔμμ' εἶναι ὀΐω	Ale já sám za to mám, že vy jste lupiči asi,
130	ὡς καὶ νῦν ἐθέλεσθε χρονοπλεκτῆρα ὑφαίρειν	kteří chtěli jste nám tu sebrat zaplétač času,
131	θαῦμα τὸ τεχνάων πωλῆσαι μυριάδεσσιν	zázrak technologie a za milióny ho prodat,
132	ἢ αὐτοὶ χρῆσθαι φύγεμεν προτέόντα χρόνονδε	anebo sami ho použít a prchnout v minulé časy,

133	καὶ οὕτως νέμεσίν τε τίσιν δίκης ὑπαλῦξαι.«	a tak uniknout trestu a pomstě, jakož i soudu."
134	Ὣς φάτ' ἀνὴρ κόραμος καὶ ἐγών οἱ μύθῳ ἀμείβην.	Tak pravil náčelník muž a já mu hovořil v odvět:
135	»Οὔδ' ἔτι τοι ὦναξ λῃϊσταὶ ἄνερές ἐσμεν	"Nikoliv, náčelníku, my muži lupiči nejsme
136	ἀλλ' αὐτοὶ φύλακες ἐκ τηλεδαποῦ πλανήτου	ale strážníci sami tam z planety vzdálené velmi,
137	τὸν μὲν ἡμετέρῃ γλώσσῃ Γαίην καλέουμεν.«	kterou v jazyce našem zvem Terra neboli Země."
138	Καί οἱ ταῦτά γε πάντα περὶ μήλου κατέλεξα	A tu jsem pověděl jemu i všechno o oné ovci,
139	Μανδύος καὶ ἄλλων τὰ τύχεν εἰν κοσμοπορεύσει	o Mandysovi a o tom, co stihlo nás na naší pouti,
140	ἀλλά γε Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε ἅπαντα.	avšak tlumočník Franta to všechno přeložil zase.
141	Ὣς ἐφάμην ὅ μ' αὖτις ἀμείβετο νηλέϊ θυμῷ·	Takto jsem pravil, a on mi odvětil ukrutnou myslí:
142	»Νήπιος ἔσσ' ὦ ξεῖνε ὅπως ὀΐεις πραπίδεσσιν	"Hloupý jsi, cizinče, jistě, že ve svém srdci si myslíš,
143	ἡμᾶς πιστεῦσαι τὰ ἄδ' εἴπας ψευδολογίζων.	že ti budeme věřit, co nyní lživě jsi pravil.
144	Οὔδε φυλακτῆρες εἰς ὃν τίδε κοσμοθεωροῦν	My totiž, strážcové času, tu žádnou nemáme víru
145	πιστέομεν χρόνιοι ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοί ἐσμεν.	v jsoucno, jež sleduje vesmír, nebo nejsme na mysli hloupí.
146	Ἀλλά γε μῦθος δ' ἐστὶ μαθηματικῶν πότε ἀνδρῶν	Ale je pouhý to mýthus od matematiků těch mužů,
147	οἳ ἡμῖν ἔθελον τὸ σέβας θεμέναι ἐνὶ θυμῷ	kteří nám posvátnou úctu k své vědě vložit chtí v mysl,
148	τῶνδε σοφιάων καὶ τεχνάων περιπυκνῶν.	k jejich i moudrosti velké a znalosti složité značně.
149	ἀλλ' ἡμεῖς μέν ἐμέν γ' ἀφελεῖς ἁπλόοι ἰδὲ φῶτες	Ale my jednoduší a prostí jsme mužové všichni
150	χρονοφυλακτῆρες· τόδε γρηῶν ἐστι νόημα	tady strážcové času. To pověra starých je babek,
151	ὥς πέρ τι πρόβατον κόσμον κατέχοι μάλα μικρὸν	že by ovečka malá snad držela veliký kosmos,
152	εὐρὺν ἀπείρονα μέν τοι ἀβενθέα – οὐ θέμις ἐστί.	široký, bez všech břehů a bezedný. To není možné.
153	Οὔδε τε πίστιν ἔχω μέτα μὲν θέσεως ἀπὸ θηρὸς	Ani nevěřím tomu, že správně tvé překládá zvíře,
154	ὡς μὲν θηρίον ἐστὶ κακὸν βροτοὶ ἄνδρες ἅμες δέ.	neboť právě je zvíře a my jsme smrtelní muži.
155	Ἀλλ' οὐ καὶ φρονέω πίστως μέν μοι μετάθεσθαι	Ani se nedomnívám, že překlad podává věrný,
156	ἀλλά ἐ συμπλῆξαι καὶ στρέψαι πάντα ὀΐω	ale že zaplétá vše a jinak obrací, myslím,
157	ὡς λογικόν γε δόκει καὶ σὺ ἀποφώλιος ἔσσι.	neboť se logické zdá, však ty jsi na mysli hloupý.
158	Ἀλλ' ἄγε νῦν ὑμᾶς σχήσω φυλακῇ ἐνὶ πικρῇ	Ale teď vás budu držet tu dále ve trudné vazbě,
159	τῆμος καὶ ἴδιόν γ' ἔχομεν μεταθήτορα γλώσσων	dokud nebudem mít tu vlastního překladatele.
160	πρὸς τὸν μὲν πέμψω ἄλλων φυλάκων ποτὶ τμῆμα	Pro něho nyní pošlu si na jinou stanici strážců,
161	τηλοδαπόν· τό γαρ εἶλε χρόνον μέγα χάσμα περεῖσαι.	vzdálenou. Bere to čas tu velkou přeplavit propast.
162	ἀλλά γε νῦν αἰρήσω ἐγὼ μεταθήτορα γλώσσων	Ale nyní se vezmu tu vašeho překladatele,
163	ἐξετάσαι χωρὶς εἴ κεν μὲν ἀληθὴς εἴῃ.	abych ho vyslýchal zlášť, zda pravdu povídá vůbec.
164	ἀλλὰ καὶ αἰρήσω ἑτάρους καὶ νῆα μέλαιναν	a také zatknu vám druhy a jejich lodici černou,
165	οἵ δε περὶ πλάνην ὑμᾶς στροφέουσι μένοντες	kteří planety kolem se točí a čekají na vás.
166	οὔδ' ἔτι τις σπουδὴ ὡς ὑμᾶς οἱ μένον ἄνδρες.«	Avšak v tom není spěch, neb na vás čekají muži."
167	Ὣς φάτ' ἀνὴρ κόραμός με κατεκλάσθη τε φίλον κῆρ	Tak pravil náčelník muž, mně milé se zlomilo srdce.
168	καί γε λέοντα ἄνωγε θύρας εἰργμοῦ ἀνακλῆισαι	A tu lvovi dal rozkaz by dveře odemkl basy,
169	καὶ τὸν σκούγκα ἔλων ἔλιπεν δ' ἡμᾶς τε καὶ εἰργμόν.	skunka pak s sebou vzal a opustil vězení i nás.
170	Ἡμεῖς μὲν χαίτας τίλομεν κροῦμεν δέτε κρᾶτα	My pak rvali si vlasy a také se do hlavy tloukli,
171	πάντες κλαίοντες καὶ ἀμηχανίη ἔχε θυμόν.	všichni naříkajíce a bezmocnost chopila mysl.
172	Εἰς τέλος καὶ ἄθεοί γε ἐπεύχεσθαι μεμάαμεν	Ačkoliv bezbožní jsouce jsme nakonec chtěli se modlit,
173	εἴ κέν τις ζώῃ θεὸς εἰν κόσμοιο βάθεσσιν	jestli by nějaký bůh snad živ byl v hlubinách kosmu,
174	ἀλλ' οὔκ ὣς τις πρῆξις ἐφαίνετο εὐχομένοισιν.	leč i tak žádná čáka se modlícím neobjevila.
175	Οὕτως μὲν κλαίοντες ἐμείναμεν ὅσσα τυχήσει.	Takto naříkajíce jsme příštích čekali věcí.
176	Ἐξαπίνης μὲν ἔγωγε πάλιν ἦν νηῒ μελαίνῃ	Náhle však já se zas octl tam c naší lodici černé
177	πάντες καὶ πίσυρες ἔταροι οἱ ἦσαν ὅμηροι	a všichni druhové čtyři, co se mnou zajatí byli,
178	καὶ ἐν τῷ πλοίῳ ἰδὲ ἦν καὶ Φράντα ῥοβώτης.	tady, v plavidle našem, hle, byl též robotík Franta.

179	Ἡμῖν θαυμάζουσιν ἔπος δολιχὸν κατέλεξε	Nám pak udiveným zas dlouhý vyprávěl příběh,
180	ἀλλὰ τὸ πρὶν στόματος μικρὴν κάτα δ' ἔκπτυσε πύξην	ale nejprve z huby si malou krabičku vypliv,
181	καὶ δέ ἑ δοῦς μὲν ἐμοὶ ἔπεα πτεροέντα προσηύδα·	tu mi do ruky dal, a promlouval perutná slova:
182	»Χαῖρε πλοίαρχε πάτερ τῇ τοι ξείνῃ παρασκευῇ	"Zdráv buď, kapitáne, a raduj se z krabičky divné,
183	χρουνοπλεκτῆρος τὸν ἐγὼν ἐν τμήματι κλέψα	neboť to pletač je času, jejž uvnitř jsem stanice ukrad!
184	Οὗτος ἀνὴρ κόραμος οὔ περ θέλε ἐξητάζειν	Neboť ten náčelník muž mne vůbec vyslýchat nechtěl,
185	ἀλλά μιν εἶλεν ἔρως πάντων δαμάτωρ ἐνὶ κόσμῳ	ale se zmocnil ho Erós, jenž v kosmu nad všemi vládne,
186	καὶ ὅ γέ μοι ἐθέλησεν ἄναξ φιλότητι μιγῆναι.	a tento chtěl se vládce tu se mnou spojiti v lásce;
187	ἀλλά με νῦν στῆσεν τραπέζης μεγάλης ἐπὶ κρατὸς	ale mě postavil tam si na vrchol velkého stolu,
188	καὶ δέ τέ μοι χήλας ἦρξεν γλώσσῃ λείχεσθαι	a tu mi lízati počal svým vlastním jazykem pracky.
189	τοῦτο δὲ τῷ κοράμῳ λαγνείην σφοδρὰν ἔδωκε	Toto činilo vládci však prudkou smyslnou rozkoš,
190	ὥς ὁ μέγα στενάχων γε λυγίζετο ἔνθα καὶ ἔνθα	neboť sténaje těžce se svíjel semo i tamo.
191	ἀλλ' ὡς ἐκστάσει ὁ λυγίζετο ἔνθα καὶ ἔνθα	Ale když ekstasí stížen se svíjel semo i tamo,
192	τῷ ἐγὼ εἰν τραπέζῃ πύξην στρεπτῆρος ἐλεύσσον	tu jsem já na jeho stole tu skříňku pletače spatřil,
193	καὶ ἀναγιγνώσκων ἄνα τὴν ὡς γράμματα ἦσαν	a když byl jsem si přečet, co na té krabici stálo,
194	αἶψ' ἔγνων αὐτὸν καὶ ὥς μιν ἐργάζεσθαι.	ihned jsem poznal, co jest a jak s ní zacházet třeba.
195	αὐτίκα εἰς στόμα μιν εἶλον πληκτῆρα χρόνοιο	Ihned pletač ten času jsem do své uzavřel tlamy,
196	καὶ μὲν ἐμῇ γλώσσῃ πίεσον περόνην ἐπὶ ταύτου	a pak jazykem svým jsem na něm zmáčkl i knoflík,
197	ἓν ἦμαρ ὀπίσω ἦλθειν· τότε καί νυ τέτυκτο	abych o den byl zpátky, což také nyní se stalo.
198	ἀλλ' ἄγε νῦν γε ταχῶς πλάνην καὶ τμῆμα λίποιμεν	Avšak co nejrychlej nyní tu opusťme staniční hvězdu,
199	ὡς ἔχομέν ῥα τὸ μὲν θέλομεν ἰδὲ ζωοί ἐεσμεν.«	neboť máme, co chceme, a při tom ještě jsme živí."
200	Ὣς φάτο Φράντα μεταφρήζων ἕταροι δέτε πάντες	Tak pravil tlumočník Franta a moji druhové všichni,
201	ἄνδρες καὶ ῥόβοτοι χερσὶν κροτέοντες ἐπαίνουν	roboti jakož i muži ho chválili tleskáním rukou,
202	καὶ πλοίαρχος ἐγώ. Μεγάλως Φράντης ἐποίησεν.	také i kapitán já. To výtečně zaválel Franta.
203	καὶ δ' ἐχθές γ' ἔχομεν πάλιν ὄντες καὶ σκαφὶν αὐτὴν	Avšak jsouce teď včera jsme zase měli i člun náš,
204	καὶ νηὸς θήκῃ ἦν καὶ ὁ ὀνειροποιήτης	a tam ve skladu lodi i zvíře, tvořiče vizí,
205	ὣς δέτε μιν φύλακες κτάνον αὔριον οὗ χθὲς ἕως νῦν.	neboť ho strážcové času tam zabili teprve zítra.
206	ἀλλά γε πλεκτὴρ σὺν Φράντῃ ἦλθεν πάλιν αὐτὸς	Ale pletač se s Frantou přec zase do včera dostal,
207	ὡς ὅ γέ μιν στομίῳ εἶχεν εἰν σώματι ἔνδον.	neboť ho měl ve své hubě a tudíž ve vlastním těle.
208	Ἔνθεν γηθόσυνοι πλέομεν κόσμου διὰ χάσμα	Odtud s radostnou myslí jsme pluli propastmi kosmu
209	ἄσμενοι ἐκ θανάτου χρουνοπλεκτῆρα ἔχοντες	těsně unikše smrti a majíce zaplétač času,
210	καὶ τὸν νῦν μὲν ἔχοντες ἐγὼ ἰδὲ καὶ ἕταροί τε	a ten majíce nyní, i já i druhové dobří,
211	Μανδὺν ζητέμεναι καὶ μῆλον ἤλθομεν ἄνδρες.	jeli jsme Mandyse hledat a jeho příslušnou ovci.

---

1 **Der Astronautilia einundzwanzigster Gesang**
2 **[Über die Zeitwächter. Frantas Aufrichtigkeit**
3 **und Aristie.]**

1 Von dort fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos
2 auf der Suche nach der Station der herrlichen Zeitwächter
3 und nach sehr vielen Stunden erschien ein System
4 mit Planeten: Es gab eine Sonne, viele Planeten.
5 Wir sahen, dass ein einziger von diesen allen herausragend war,
6 welcher der vierte von der Sonne war, um sie zu umkreisen.

Über den sagte mir der eisgefrorene grogalische Seher,
dass um diesen Planeten des Alls ein Mond kreist
und um diesen Mond die Station der Zeitwächter.
Wir fuhren näher zu dem Planeten und dem Mond um ihn,
und heftig zuckte mir das Herz in der Brust, als ich ihn sah.
Und auf diesem Mond erblickten wir viel Technik
und Vorrichtungen. Der Mond war voll von Technik,
allen möglichen Sensoren und vielen Phaserkanonen,
automatischen. Der Mond war gewaltig ausgerüstet.
Da zerbrach mir, als ich dies sah, mein liebes Herz,
da ich erkannte, wie schwierig es sein würde vorzudringen
oder vollkommen unmöglich, da sie viele Waffen hatten.
Aber auch so wollte ich tun, was das Beste war,
und befahl ich den guten Gefährten, das Shuttle zu besteigen,
und der Tolma, in der Umlaufbahn des Planeten kreisend zu bleiben,
und dem Steuerroboter, sie zu steuern.
Und ich und die vier Gefährten bestiegen das Shuttle,
doch nicht allein: Mit uns ging der Übersetzer Franta.
Ivo, den Roboter, ließen wir hier im Schiff,
um die Wächtermänner nicht aufzubringen,
wenn sie sähen, dass der Roboter mit vielen Phasern ausgerüstet ist.
Aber wir trugen in einer Kiste das Lebewesen von dem
letzten fremden Planeten, das ich im Schiff gefangen hielt:
das liebliche Halluzinationen erzeugende täuschende Lebewesen.
Burda hatte diese Kiste mit seinem klugen Verstand gefertigt,
um die Halluzinationen erzeugende Kraft des Tieres abzusondern.
Ein Faraday-Käfig reicht dafür nicht
und ich kann das Prinzip und die Logik der Vorrichtung nicht erzählen.
Für einen normalen Sterblichen ist es schwer zu begreifen.
Burda stellte auch eine andere komplizierte Vorrichtung her,
um die verderbliche Kraft des Ungeheuers,
auf wen er wollte, zu richten und die anderen unversehrt zu lassen.
Diese Kiste und das Ungeheuer transportierten wir im Shuttle.
Aber als wir nah an ihrer Station waren,
da wir schnell zu dem Mond und künstlichen Körper geflogen waren,
den die neuen Männer „Trabant“ nennen,
erblickten wir Astronauten, die frei im leeren Raum flogen
und Phaser in ihren Händen hielten,
sowohl kleine als auch große: Sie waren mit Skaphandern bekleidet,
welche die britischen Männer „space suit“ nennen.
Auf ihren Schultern trugen sie Boxen mit Lebenserhaltung
und mit einer Rakete, um sie durch den unendlichen Kosmos zu treiben.
Diese waren offensichtlich Wachen für die Wächter,
die die Station neben den anderen automatischen (Wachen) bewachten.
Ein kosmischer Wolf von ihnen begann eine Rede
in einer sehr fremden Sprache, die Franta übersetzte:

„Fremde, wer seid ihr? Woher kommend durchfahrt ihr den hohlen Kosmos?
Irrt ihr wegen eines Geschäfts oder ziellos umher,
wie Räuber hierhin und dorthin zu den Planeten,
setzt euer Leben aufs Spiel und bringt Fremden Übel?
Hier aber ist die Station der Wächter der Zeit
und sie ist für nichtautorisierte Wesen verboten.
Aber auf, wendet wieder euer Boot wieder zurück,
damit wir euch nicht mit unseren Phasern treffen und vernichten.“
So sprach der älteste der Wächter mit furchterregenden Worten,
doch ich schob die Kiste mit dem fremden Tier aus dem Schiff
auf einem hohlen Stiel, durch den ihm Luft zufloss,
um zu atmen und es zu wärmen. Und ich richtete sie gegen die Männer.
In ihr war eine Vorrichtung, um verderbliche Wellen
schöner Halluzinationen auszusenden, es war ein Wunder zu schauen.
Sofort fielen die Wachen jeder einzeln in tiefen Schlaf
und flogen jetzt durch den leeren Raum wie Tote,
während sie trügerische Halluzinationen bestaunten,
sich daran erfreuten und die Kunst der Raumfahrt vergaßen.
Aber Burda hatte das System nicht vollkommen gebaut,
da die Kraft der Täuschung zurück in das Shuttle selbst strömte.
Sofort ergriff mich ein Traum, obwohl ich wach war,
und wieder sah ich mit wenigen Kleidern angetane
oder nackte Mädchen. Das bestaunte ich und es freute sich mein liebes Herz .
Sofort erwachte ich in einem sehr bitteren Gefängnis,
das übel roch, finster war und mit starken Stäben
aus hartem Stahl versehen war. Es war ein sehr unansehnlicher Ort.
Mit mir zusammen waren dort meine trauten Gefährten,
die vier und der bioplastische Roboter Franta.
Draußen standen als Wachen mit Phasern ausgerüstet
zwei Männer. Sie waren fremdartig und sehr sonderbar.
Einer von beiden war ein fremdes Ungeheuer, dick und breit,
aber es hatte einen Kopf wie von einem Löwen.
Der andere war klein, mit einem Schnabel wie Krähen.
Er war von schwarzer Farbe und hatte zwei rote Augen.
So waren alle Männer in der Station
Ungetüme und Ungeheuer, lächerlich und schändlich anzuschauen.
Diese waren offensichtlich von weither
aus der ganzen Galaxie versammelt. Und sie waren sehr fremdartig.
Aber jetzt erzählte Franta, was sich ereignete.
Alle Wachen schwebten in Tiefschlaf,
auch wir alle im Shuttle, von Träumen getäuscht.
Nur der Roboter Franta war wach im Shuttle unseres Schiffes,
da er als Bioplast kein Lustzentrum besaß,
sondern er machte sich zuerst selbst ein Zentrum
und es war verkümmert und schwach und er zerstörte es
an dem Tag, als ihn die betrübliche Falle mit ihren Zähnen gefasst hatte.

So blieb Franta von den Täuschungen unversehrt.
Doch so zeigte sich ihm keinerlei Handlungsmöglichkeit, obwohl er in Tränen zerfloss,
weil die Wächter selbst auch einen Schirm
aus elektromagnetischen Wellen um ihre Station hatten,
so dass auch Franta unser Schiff nicht rufen konnte.
Aber anderen Wachen kamen zum Shuttle geflogen
und als die Wächter die geschehenen Werke sahen,
töteten sie mit ihren Phasern das schlafbringende Tier
und nahmen ihre Gefährten und uns zur Station mit.
Ihre trauten Gefährten gaben sie einem Arzt,
aber uns warfen sie alle in das elende Gefängnis.
Dies erzählte der Dolmetscher Franta auch uns.
Sofort ging der Anführer über alle zum Käfig,
er war ein fremdartiges und sehr sonderbares Ungeheuer, ein Wunder anzuschauen.
Körperlich war einem normalen Menschen ähnlich,
aber sein Hals war auf hässliche Weise sehr lang,
so lang, wie ganze Körper des Mannes es war,
und dünn. Und auf ihm hatte er einen kleinen unansehnlichen Kopf,
der vom Aussehen einem Faultier ähnlich war,
und ja, an den Händen waren nur zwei Finger.
Und der steckte also seinen Kopf ins Gefängnis durch die Gitterstäbe,
schaute uns an und durchbohrte uns mit seinen kleinen Augen.
– Die zwei Wächter, der Löwe und der Schnabelträger,
richteten ihre Phaser auf uns und stellten sich nah auf. –
Aber er blickte auf uns und sagte die geflügelten Worte,
aber Franta, der Dolmetscher, übersetzte das Gesagte:
„Fremde, wer seid ihr? Woher kommend durchfahrt ihr den hohlen Kosmos?
Irrt ihr wegen eines Geschäfts oder ziellos umher
wie Räuber zu den Planeten hierhin und dorthin,
setzt euer Leben aufs Spiel und bringt Fremden Übel?
– Aber ich glaube, dass ihr Räuber seid,
da ich jetzt auch den Zeitflechter heimlich wegnehmen wolltet,
ein Wunder der Technik, um ihn für Millionen zu verkaufen
oder ihn selbst zu benutzen, um in die vergangene Zeit zu flüchten
und so der Rache und Strafe des Rechts zu entrinnen.“
So sprach der Anführermann und ich antwortete ihm mit der Rede:
„Wir Männer sind noch keine Räuber, Herr,
sondern selbst Wächter von einem fernen Planeten,
den wir in unserer Sprache Erde nennen.“
Und ich erzählte ihm alles über das Schaf,
Mandys und die anderen Dinge, die auf der Reise durch den Kosmos passierten,
aber Franta, der Dolmetscher, übersetzte alles.
So sprach ich, er erwiderte mir wieder mit unbarmherzigem Sinn:
„Töricht bist du, Fremder, dass du in deinem Verstand meinst,
dass wir das glauben, was du lügend sprachst.
Wir Zeitwächter glauben an keinerlei kosmosbetrachtende

Existenz, da wir nicht töricht sind.
Aber das ist ein Mythos der Mathematiker von einst,
die uns heilige Ehrfurcht in den Sinn setzen wollten
vor diesen Weisheiten und hochkomplizierten Künsten.
Aber wir sind einfache und einfältige Männer,
wir Zeitwächter. Das ist Humbug von alten Weibern,
dass irgendein sehr kleines Schaf den Kosmos kontrolliert,
der weit, unendlich und tiefenlos ist – das ist nicht recht.
Und ich habe kein Vertrauen in die Übersetzung des Tieres,
da es ein schlechtes Tier ist, wir aber sind sterbliche Menschen.
Aber ich denke auch nicht, dass er mir getreulich übersetzt,
sondern ich glaube, dass er alles zusammenwirft und verdreht,
da es logisch scheint und du töricht bist.
Aber auf, ich werde euch jetzt in bitterem Gewahrsam behalten,
bis wir einen eigenen Sprachenübersetzer haben.
Nach diesem werde ich zu einer entfernten Station
anderer Wächter schicken. Denn es dauert viel Zeit, die große gähnende Leere zu durchqueren.
Aber jetzt werde ich deinen Sprachenübersetzer nehmen,
um ihn separat zu verhören, ob er die Wahrheit sagt.
Und ich werde auch eure Gefährten und ihr schwarzes Schiff ergreifen,
die um unseren Planeten kreisen, während sie auf euch warten.
Aber es ist noch keine Eile, da euch die Männer erwarten."
So sprach der Anführermann und mir zerbrach das liebe Herz.
Und er hieß den Löwen, die Türen des Gefängnisses aufschließen,
und nahm das Stinktier und ließ uns und das Gefängnis zurück.
Wir rauften uns die Haare und schlugen uns alle
weinend den Kopf und Ratlosigkeit ergriff unseren Sinn.
Schließlich, obwohl Atheisten, wollten wir beten,
ob nicht ein Gott in den Tiefen des leeren Kosmos lebe.
Aber so zeigte sich uns Betenden keinerlei Handlungsmöglichkeit.
So erwarteten wir weinend, was geschehen würde.
Plötzlich war ich wieder im schwarzen Schiff
und alle vier Gefährten, die Geiseln waren,
und im Schiff war auch der Roboter Franta.
Er erzählte uns Staunenden eine lange Geschichte,
aber zuerst spuckte er eine kleinen Büchse aus dem Mund aus,
gab sie mir und sprach die geflügelten Worte:
„Freue dich, Vater Kapitän, über dieses fremde Gerät
des Zeitflechters, den ich in der Station gestohlen habe.
Dieser Anführer wollte mich nicht verhören,
sondern Eros, der Bezwinger aller Dinge im Kosmos, hatte ihn ergriffen
und der Herrscher wollte sich mit mir in Liebe vereinen.
Aber er setzte mich an den Kopf eines großen Tisches
und begann mir die Pfoten mit seiner Zunge zu lecken.
Dies bereitete dem Anführer heftige Lust,
da er sich laut stöhnend hierhin und dorthin bog.

Aber als er sich in Ekstase hierhin und dorthin bog,
da sah ich auf dem Tisch die Büchse des (Zeit-)Wenders
und als ich darauf las, was die Buchstaben waren,
erkannte ich ihn sofort und, wie man mit ihm arbeiten muss.
Sofort nahm den Zeitflechter in den Mund
und drückte mit meiner Zunge den Knopf darauf,
um einen Tag zurück zu kommen. Und dies geschah jetzt auch.
Aber, auf, lasst uns jetzt den Planeten und die Station schnell verlassen,
da wir haben, was wir wollten und am Leben sind."
So sprach der Dolmetscher Franta und alle Gefährten,
Menschen und Roboter, klatschten mit den Händen und lobten ihn,
auch ich, der Kapitän. Großartig hat es Franta gemacht.
Und da wir wieder im Gestern waren, hatten wir auch das Boot selbst
und im Laderaum des Schiffes war auch das traummachende Tier,
da es die Wächter morgen töteten, nicht gestern wie jetzt.
Aber der Flechter ging mit Franta selbst zurück,
da er ihn im Mund in seinem Körper hatte.
Von dort fuhren wir fröhlich durch den Abgrund des Kosmos,
dem Tod entronnen und mit dem Zeitflechter,
und da wir ihn jetzt hatten, ich und meine Gefährten,
gingen wir Männer, Mandys und das Schaf zu suchen.

Anhang

Textkritischer Apparat

[grc]: **2** ἀγαυῶν deb. **4** εἷς deb. **5** ἴδομεν deb. **6** απὸ E, cor. **9** τήνδε M: τήδε E **11** ἰδόντι deb. **13** ἠδὲ deb. **15** αὐτομάτοις deb. **18** ἀδύναστον deb. **19** ὣς deb. **21** μενέμεν M: μένεμεν E **21** τροχιῇ deb. **25** ἐνὶ M: ενὶ E **27** εἰδόντας (= ἰδόντας) ? **27** πολέσιν φείσροις deb. **27** ἀραρὼτα (M) deb. **28** δέ τ' deb. **28** κίστῃ deb. **29** ενὶ E, cor. **31** κίστην deb. **32** παραισθεσεωνγενὲτ' E, cor. **34** οὐδέ deb. **34** εἰπεῖν deb. **35** ἠδὲ deb. **35** λαβέσθαι deb. **37** δέ τε deb. **38** ἑᾶσαι deb. **38** ασκηθεῖς E, cor. **39** ταύτην deb. **39** κίστην deb. **39** σκάφει deb. **39** ἠδὲ deb. **43** ἐλεύσομεν E, cor. **44** ἄνετοι deb. **45** εἰμένοι deb. **47** κίστας deb. **50** αὐτομάτων τε deb. **51** εἷς deb. **51** ἀγορητὺν deb. **53** ξεῖνοι τίνες ἐστέ deb. **58** ἀπόρρητόν τε deb. **59** ἡμετέρην E, cor. **60** φείσροις deb. **60** ἀπολέσθαι deb. **62** κίστην deb. **63** κοντῷ M: κόντῳ E **65** κύματα M: κῦ- E **66** ἰδέσθαι deb. **70** τούτων deb. **72** ἳς deb. **74** παύροις deb. **74** ἀραρυίας deb. **76** ἐνὶ M: ενὶ E **77** δνοφερῷ deb. **77** ἀραρὼτι (M) deb. **79** τῷδ' vel τῇδ' deb. **81** φείσροις deb. **81** ἀραρῶτες (M) deb. **84** ἐϊκυῖα deb. **85** ὁ δ' ? **89** οὗτοι (M) deb. **91** τόδε E: ὅ,τι (ὅτι M) deb. **92** ἐν M: ἐκ E **95** οὐχ deb. **98** εἶλεν ὁδοῦσιν (cf. *Astr.* 12,279) deb. **100** οὐχ deb. **107** ἑτάρους E, cor. **107** τμῆμάδε deb. **109** ενὶ E, cor. **111** επὶ E, cor. **112** ἰδέσθαι deb. **115** ὣς ... ὡς deb. **116** ἐῷ E: ἑοῖ ? **117** ὠπί deb. **117** χωλοπόδει ? **119** δέ τε deb. **119** μόχλῶν E, cor. **120** ἅμμε deb. **122** ὀρέγοντές τ' deb. **122** ἀνέσταν deb. **123** πτερόεντα deb. **125** ξεῖνοι, τίνες ἐστέ deb. **126** ἤ deb. **129** ὔμμ' deb. **130** ὑφαιρεῖν deb. **132** φυγέμεν deb. **132** προεόντα deb. **133** ὑπαλύξαι deb. **135** Οὐδ' deb. **135** ἀνέρες ἐσμέν deb. **141** θυμῷ M: θυμῶ E **142** Νήπιός ἐσσ' deb. **143** ἄ τ' deb. **143** εἶπας deb. **144** Οὐδὲ deb. **146** ποτε deb. **147** θέμεναι deb. **148** περιπύκνων deb. **149** ἁπλόοι M: ἀ- E **152** εστί E, cor. **153** Οὐδέ deb. **154** ἀμὲς deb. **155** πιστῶς deb. **155** μεταθέσθαι (M) deb. **156** ἀλλὰ M: αλλὰ E **157** δοκεῖ deb. **157** ἀποφώλιός ἐσσι deb. **159** γλωσσῶν deb. **160** ἄλλων E, cor. **161** τὸ γὰρ deb. **161** περῆσαι ? **162** αἰρήσω deb. **162** γλωσσῶν deb. **165** οἵ τε deb. **166** οὐδ' deb. **169** ἐλὼν deb. **170** δέ τε deb. **174** οὐχ deb. **180** κατὰ deb. **181** δοὺς deb. **181** πτερόεντα deb. **188** χηλὰς deb. **190** ὡς deb. **192** ἔλευσσον deb. **193** ἀνὰ ? **196** τούτου deb. **197** ἐλθεῖν deb. **200** δέ τε deb. **204** ὀνειροποιητής deb. **205** ὡς δέ τέ μιν deb. **205** οὐ deb.

[cs]: **19** jsem corr.: jsme TE **125** kosmem T (sed ko- vix legitur): vesmem E **127** plnotách TE, corr. filius (Křesadlo 2023, 225) **174** leč T: lež E

Handschriftenapparat

[grc]: **post 211** auctor in M adnotavit „ἥμισυ τοῦ πυμάτου τεταρτημορίου ἔτοιμον: χάρις θέῳ ! 23. 12. 93 (14.27 p.m.)" **tit. 3** καὶ τῆς τοῦ χρονοπλεκτῆρος κλέψεος M post ἀριστεία **14** πολέσσι τε] πολοῖς καὶ M **53** γλαφυρὸν] ζακενὸν M a.c. **77** κακώδει] κακκώδει M **78** ἦεν] ἔσκεν M **90** τῆσδε] τῆς δὲ M **99** περ M post τῶν **105** τετυχόντα (p.c.)] -χῶτα M **110** μεταφρήζων] -αθήτωρ M a.c. **112** μάλα] ἦν M a.c. **124** μεταφρήζων] -αθήτωρ M a.c. **125** γλαφυρὸν] ζακενὸν M a.c. **135** ἀνέρες ἐσμέν] ἄνδρες ἔεσμεν M **140** μεταφρήζων] -αθήτωρ M a.c. **143** ἄδ΄] τὰ M **163** ἐξετάσαι] ἐξετάζειν M

184 οὗτος] ὃς μὲν M a.c. **193** ὡς] οἷα M a.c. **200** μεταφρήζων] -αθήτωρ M a.c. **202** ἐποίησεν (p.c.)] ἀρίστευσεν M **206sq.** auctor postea i.m. add. **206** πλεκτὴρ] σχιστὴρ M **208** διὰ χάσμα] βάθεσσιν M a.c.

Similienapparat

[grc]: **1** = *Astr.* 1,213 **2** τμῆμα χρονοφυλακτήρων] vide supra ad *Astr.* 20,7 **7** κρυόπηκτος] nl., sed cf. κρυσταλλόπηκτος ([E.] *Rh.* 441) **11** κραδίη στήθει ἄσπαιρε ἰδόντι] cf. *Il.* 13,443 (ἀσπαίρουσα [sc. κραδίη]); *Od.* 8,526 (ἀσπαίροντ' ἐσιδοῦσα) **14** τέχνῃσι βρύησε σελήνη] cf. *Il.* 17,56 (βρύει ἄνθεϊ λευκῷ) **16** ἔνθα δέ μοι ὀρόωντι κατεκλάσθη φίλον ἦτορ] vide supra ad *Astr.* 1,166 **33** Κλουβὶς Φάραδαι] vide supra ad *Astr.* 2,43; *Astr.* 20,188 **42** σατελλίτην] cf. Angl. „satellite" **45** σκαφοάνδρασιν] vide supra ad *Astr.* 7,93 **46** ἄνδρες Βρύθανες] vide supra ad *Astr.* 1,121 **46** σπεῖς συῖτ] vide supra ad *Astr.* 7,92 (sed ibi σπεῖς σοῦτ) **53-56** = *Astr.* 2,132–135 **69** ἐλεφαιρομένας] cf. *Il.* 23,388; *Od.* 19,565 **69** τεθηπότες ἄνδρες] cf. *Il.* 4,243 (τεθηπότες ἠῦτε νεβροί) et al. **70** λελασμένοι ἀστροσυνάων] cf. *Od.* 24,40 (λελασμένος ἱπποσυνάων) **74sq.** παύροις ἀραρυῖας / εἵμασιν] cf. *Astr.* 20,144 **75** τέθηπά τε χαῖρε] cf. *Od.* 6,168 (τέθηπά τε, δείδια δ' αἰνῶς) **75** χαῖρε φίλον κῆρ] cf. *Od.* 4,259sq. (αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ / χαῖρ'); 20,89sq. **79** ἐμοὶ ἐρίηρες ἑταῖροι] vide supra ad *Astr.* 1,7 **85** κόρακες ὥς] cf. eadem sede *Il.* 3,2 (ὄρινθες ὥς) **86** ὅσσε ἐρυθρώ] cf. fortasse *Od.* 5,165 et al. (οἶνον ἐρυθρόν) **91** συγκύρσαιτο] hapax Homericum, vid. *Il.* 23,435 **98** ἥματι τῷ, ὅτε] vide supra ad *Astr.* 12,83 **99** ἀπατάων] clausula Hom., vid. *Il.* 15,31; *Od.* 13,294 **100** vide supra ad *Astr.* 1,36 **101** προπέτασμα] vide supra ad *Astr.* 20,31 **102** ἡλεκτρουμαγνητικῶν] cf. ngr. ηλεκτρομαγνητικός **106** ὑπνοφόρον] verbum non Homericum; primum apud Plutarchum (*Mor.* 657d) legitur **110** κατέλεξε καὶ ἡμῖν] cf. *Od.* 1,10 (εἰπὲ καὶ ἡμῖν) **111** κλουβίν] vide supra ad *Astr.* 2,43 **112** θαῦμα ἰδέσθαι] vide supra ad *Astr.* 1,194 **114** αὐχὴν περιμήκης] cf. *Od.* 12,90 (de Scylla: δειραὶ περιμήκεες) **123** ἔπεα πτερόεντα προσηύδα] vide supra ad *Astr.* 19,27 **124** Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα] vide supra ad *Astr.* 2,100; *Astr.* 5,28 **125-128** = *Astr.* 21,53–56. Vide supra ad *Astr.* 2,132–135 **130** ὡς καὶ νῦν] = *Il.* 4,179 et al. **140** Φράντα μεταφρήζων μετέθηκεν ἅπαντα] = *Astr.* 5,135 (sed sine γε) **141** = *Od.* 9,272.368 (ὣς ἐφάμην, ὃ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεὲϊ θυμῷ) **142** νήπιός ἐσσ', ὦ ξεῖνε] vide supra ad *Astr.* 8,286 **143** ψευδολογίζων] nl. **145** ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοί ἐσμεν] cf. *Od.* 11,249 (ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὐναί) **147** σέβας θέμεναι ἐνὶ θυμῷ] cf. *Il.* 18,178 (σέβας δέ σε θυμὸν ἰκέσθω) **150** τόδε γρηῶν ἐστι νόημα] cf. eadem sede *Il.* 7,456 (τοῦτο θεῶν δείσειε νόημα) **152** οὐ θέμις ἐστί] iunctura Hom., vid. *Il.* 14,386 et al. **157** ἀποφώλιός ἐσσι] vide supra ad *Astr.* 8,288 **167** κατεκλάσθη τε φίλον κῆρ] vide supra ad *Astr.* 1,166 **168** θύρας εἰρῳμοῦ ἀνακλῖσαι] cf. *Od.* 21,236 (κλῖσαι μεγάροιο θύρας) et al. **170** = *Astr.* 10,154 **171** ἀμηχανίη ἔχε θυμόν] vide supra ad *Astr.* 5,160 **172sq.** vide supra ad *Astr.* 2,80sq. **174** ἀλλ' οὐχ ὥς τις πρῆξις ἐφαίνετο εὐχομένοισιν] vide supra ad *Astr.* 1,36 **175** κλαίοντες ἐμείναμεν, ὅσσα τυχήσει] cf. *Od.* 9,306 et al. (στενάχοντες ἐμείναμεν Ἠῶ δῖαν) **180** στόματος μικρὴν κάτα δ' ἔκπτυσσε πύξην] cf. *Od.* 5,322 (στόματος ἐξέπτυσεν ἅλμην) **181** ἔπεα πτερόεντα προσηύδα] vide supra ad *Astr.* 19,27 **182** χαῖρε, πλοίαρχε πάτερ] vide supra ad *Astr.* 5,90 **185** πάντων δαμάτωρ] cf. *Il.* 24,5; *Od.* 9,373 (πανδαμάτωρ, uterque locus de somno) **186** φιλότητι μιγῆναι] vide supra ad *Astr.* 2,35 **189** λαγνείην] verbum pedestre (cf. LSJ 1996 s.v. λαγνεία II ‚salaciousness') **190** λυγίζετο] verbum non Homericum, cf. e.g. Luc. *Salt.* 77 **191** ἐκστάσει] cf. NT *Act.Ap.* 10,10; 22,17 **194** ἐργάζεσθαι] clausula Hom., vid. *Il.* 18,469 et al. **201** κροτέοντες] κροτέω sensu applaudendi non apud Homerum (*Il.* 15,453) legitur, sed cf. Hdt. 2,60 (τὰς χεῖρας); Thphr. *Char.* 19,10 (ταῖς χερσίν) **203** ἐχθές] de forma cf. e.g. Ar. *Nu.* 175; *AP* 11,35,4 (Phld.); Theoc. 2,144 **207** στομίῳ] de forma cf. Nic. *Al.* 12.524; *Th.* 233 (eadem sede) **209** ἄσμενοι ἐκ θανάτου] vide supra ad *Astr.* 2,338 **211** variat noster *Astr.* 1,8

Kommentar

[grc]: **10** θᾶσσον] Hier hat Křesadlo offensichtlich θᾶσσον ("schneller") und ἄσσον ("näher") verwechselt, wie die tschechische Fassung zeigt ("blíže"). Vgl. auch *Astr.* 22,126. **17** διαπέρσαι] Hier wohl als Infinitiv Aorist zu διαπεράω (nicht διαπέρθω) gedacht (vgl. tsch. "proniknout"). **30** Die Beschränkung auf drei Wörter und besonders das lange Kompositum am Anfang verleihen dem Vers besonderes Gewicht. Zum Phänomen von versus tricoli vgl. Sacheinführung IV. **42** σατελλίτην] Vielleicht hier auch eine Anspielung auf Jules Vernes "Reise um den Mond", wo der Hund "Satellite" (dt. "Trabant") in der Rakete mitreist, beim Start stirbt und dann aus dem Schiff geworfen wird. Vgl. dazu auch die Einleitung zu *Astr.* 18; Anm. zu *Astr.* 19,221. **47f.** Die Wächter tragen „Raketenanzüge". Solche Raketenanzüge spielen auch eine wichtige Rolle in dem Kinofilm „Star Trek – The Motion Picture" (1979). **58** Bei οὐσίης muss das anlautende οὐ- kurz gemessen werden. **102** ἡλεκτρουμαγνητικῶν οἰδμήτων] „Elektromagnetische Wellen"; ἡλεκτρομαγνητικῶν mit epischer Dehnung (ou statt o) und Zerdehnung/Diektasis (ηε statt η), οἰδμήτων statt οἰδμάτων. Der Vers insgesamt ist um einen Versfuß zu lang. **110** κατέλεξε καὶ ἡμῖν] Der Versschluss erinnert an das Ende des Odyssee-Prooms mit der Aufforderung an die Muse, "auch uns davon zu künden" (*Od.* 1,10: εἰπὲ καὶ ἡμῖν). Franta tritt hier also an die Stelle der homerischen Muse. Im Rahmen der Erzählung wäre das ein verstecktes Selbstlob des Dichters Franta, der hier ja nicht (nur) Nemos Erzählung, sondern auch seine eigene in epische Verse umsetzt. **117** χωλοποδεῖ τῷ θηρί] Für χωλόπους („lahmfüßig") im Hexameter vgl. Man. 4,118. Hier ist an die biologische Bezeichnung für das Zweifinger-Faultier (choloepus) gedacht. **120** τρύψεν] = ἐτρύπησεν. **134** ἀμείβην] Sonst nicht belegte Alternativform für ἀμείφθην. **153-158** Wie man später erfährt, ist der Zweifel an der Übersetzung Frantas sexuell motiviert, um das Tier von den anderen zu separieren. Metapoetisch lenkt es aber noch einmal die Aufmerksamkeit auf die zentrale Rolle Frantas als Vermittler und poetischer Ausgestalter von Nemos Erzählung. **169** σκοϋγκα] Zur Bezeichnung vgl. *Astr.* 1,182. **172** Nemo bezeichnet sich selbst und seine Mannschaft als ἄθεος. Auch in der Serie Star Trek wird Religion vielfach als Relikt alter Zeiten gedeutet, siehe z. B. Star Trek TNG 51 „Who Watches the Watchers?" Zu seiner eigenen Religiösität äußert sich Křesadlo auch in einem Interview aus dem Jahr 1992 im Viola-Theater in Prag. Siehe: https://www.youtube.com/watch?v=bWm9Bfc9ZGA&t=5356s [abgerufen am 25.5.2021]. Vgl. auch Heé 2021, 2f.Siehe auch Anm. zu *Astr.* 1,2. **180** πύξην = πυξίδα. **185** ἔρως πάντων δαμάτωρ ἐνὶ κόσμῳ] Die Liebe ist ein zentrales Motiv des Epos (vgl. Weise 2024). Hier wird der Eros nochmals als „Allbezwinger" angesprochen. **187-191** Křesadlo schildert mit Vergnügen eine erotische Szene zwischen Franta und dem Leiter der Station der Zeitwächter. Die Zuneigung des Leiters zu Franta wird später noch eine wichtige Rolle spielen. Siehe *Astr.* 23,157–167. **188** *Versus spondiacus* (sicherlich zur Illustration von λείχεσθαι). **192** στρεπτῆρος] Hier anderer Name für den „Zeitflechter", vgl. *Astr.* 19,143. **202** Μεγάλως Φράντης ἐποίησεν] Wieder ein offensichtliches Eigenlob des epischen Dichters Franta. Vgl. auch Anm.

zu*Astr.* 21,110. **204** ὀνειροποιήτης (ὀνειροποιητής deb.) ist eine Worschöpfung des Autors zur Bezeichnung des hypnotischen Wesens, das Nemo im XX. Gesang mit an Bord genommen hat (*Astr.* 20,182–191).

Indexreferenzen

Briten 46 **Burda** 31 · 36 · 71 **elektromagnetisch** 102 **Erde** 137 **Faradayscher Käfig** 33 **Franta** 2 · 24 · 52 · 80 · 91 · 94 · 99 · 103 · 110 · 124 · 140 · 178 · 200 · 202 · 206 **Galaxie** 90 **Gefängnis** 76 · 109 · 111 · 119 · 168 · 169 **Gott** 173 **Ivo** 25 **Kosmos** 1 · 48 · 53 · 125 · 173 · 208 **Kosmosbetrachtendes Schaf** 138 · 211 **Krähe** 85 **Löwe** 84 · 121 · 168 **Mandys** 139 · 211 **Mond** 8 · 9 · 10 · 12 · 13 · 15 · 41 **Phaser** 27 · 44 · 60 · 81 · 106 · 122 **Phaserkanone** 14 **Planet** 4 · 8 · 10 · 21 · 28 · 136 · 165 · 198 **Rakete** 48 **Raumanzug** 45 **Roboter** 22 · 25 · 27 · 80 · 94 · 178 · 201 **Satellit** 42 **(Schutz-)Schirm** 101 **Schnabel** 85 **Sensor** 14 **Shuttle** 20 · 23 · 39 · 59 · 72 · 93 · 94 · 203 **Skunk** 169 **Sonne** 4 · 6 **Space suit** 46 **Station** 2 · 9 · 40 · 50 · 57 · 87 · 102 · 107 · 160 · 183 · 198 **Tolma** 21 **Zeitflechter** 130 · 183 · 192 · 195 · 206 · 209 **Zeitwächter** 2 · 2 · 9 · 26 · 49 · 57 · 61 · 101 · 144 · 150 · 160 · 205

Neologismen

ψευδολογίζω 143

Spondiaci

λείχεσθαι 188 **πλανήτου** 136 **πλανῆται** 4 **συγκύρσαιτο** 91 **ἀληθὴς εἴη** 163 **ἐξητάζειν** 184 **ἐργάζεσθαι** 194 **ἰθύνειν** 22

Monosyllaba

κῆρ 75 · 167 **νῦν** 205 **ὣς** 85

Similien (Autorenstellen)

AP 11,35,4 203 **Ar. Nu. 175** 203 **E. Rh. 441** 7 **Hdt. 2,60** 201 **Hom. Od. 3,2** 85 **Hom. Od. 4,179** 130 **Hom. Od. 4,243** 69 **Hom. Od. 7,456** 150 **Hom. Od. 13,443** 11 **Hom. Od. 14,386** 152 **Hom. Od. 15,31** 99 **Hom. Od. 15,453** 201 **Hom. Od. 17,56** 14 **Hom. Od. 18,178** 147 **Hom. Od. 18,469** 194 **Hom. Od. 23,388** 69 **Hom. Od. 23,435** 91 **Hom. Od. 24,5** 185 **Hom. Il. 1,10** 110 **Hom. Il. 4,259** 74 **Hom. Il. 5,165** 86 **Hom. Il. 5,322** 180 **Hom. Il. 6,168** 74 **Hom. Il. 8,526** 11 **Hom. Il. 9,272** 141 **Hom. Il. 9,306** 175 **Hom. Il. 9,368** 141 **Hom. Il. 9,373** 185 **Hom. Il. 11,249** 145 **Hom. Il. 12,90** 114 **Hom. Il. 13,294** 99 **Hom. Il. 19,565** 69 **Hom. Il. 20,89** 74 **Hom. Il. 21,236** 168 **Hom. Il. 24,40** 70 **Luc. Salt. 77** 190 **Nic. Al. 12,524** 207 **Nic. Th. 233** 207 **Plu. Mor. 657** 106 **Theoc. 2,144** 203 **Thphr. Char. 19,10** 201

Similien (Křesadlo)

Astr. 1,7 79 **Astr. 1,8** 211 **Astr. 1,36** 100 · 174 **Astr. 1,121** 46 **Astr. 1,166** 16 · 167 **Astr. 1,194** 112 **Astr. 1,213** 1 **Astr. 2,35** 186 **Astr. 2,43** 33 · 111 **Astr. 2,80** 172 **Astr. 2,100** 124 **Astr. 2,132** 53 · 125 **Astr. 2,338** 209 **Astr. 5,28** 124 **Astr. 5,90** 182 **Astr. 5,135** 140 **Astr. 5,160** 171 **Astr. 7,92** 46 **Astr. 7,93** 45 **Astr. 8,286** 142 **Astr. 8,288** 157 **Astr. 10,154** 170 **Astr. 12,83** 98 **Astr. 19,27** 123 · 181 **Astr. 20,7** 2 **Astr. 20,31** 101 **Astr. 20,144** 74 **Astr. 20,188** 33 **Astr. 21,53** 125

Metrische Daten

Verse (gesamt)	211
Griechisch	
Monosyllaba (gr.)	4
Spond. Verse (gr.)	8 (3.8%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	2 (0.9%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	143 (67.8%)
Zäsur KTT (gr.)	52 (24.6%)
Zäsur andere (gr.)	16 (7.6%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	**DDSSD** 18 (8.5%) **DDDDD** 17 (8.1%) **SDDDD** 17 (8.1%) **SSDDD** 16 (7.6%) **DSDSD** 16 (7.6%) **DSSSD** 14 (6.6%) **SSDSD** 14 (6.6%) **DDDSD** 14 (6.6%) **DSDDD** 13 (6.2%) **DDSDD** 12 (5.7%) **SDDSD** 11 (5.2%) **DSSDD** 11 (5.2%) **SDSSD** 10 (4.7%) **SSSDD** 8 (3.8%) **SDSDD** 8 (3.8%) **SSSSD** 3 (1.4%) **DSSDS** 2 (0.9%) **SSDDS** 1 (0.5%) **SDDSS** 1 (0.5%) **kein Hexameter** 1 (0.5%) **SDSDS** 1 (0.5%) **DDSDS** 1 (0.5%) **DSSSS** 1 (0.5%) **SSSSS** 1 (0.5%)

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_21.html

PDF erstellt am 29.09.2026